

**The Eighth Sunday After Pentecost**

**July 31, 2022**

**10:00 a.m Holy Eucharist**

The Rev. Javier García Ocampo, Rector

Tracey Forfa, Seminarian

Andrew Kullberg, Minister of Music

Jesse Velazquez, Spanish Service Musical Director

**Octavo domingo de Pentecostés**

**Julio 31, 2022**

**10:00 a.m. Santa Eucaristía**

Rev. Javier García Ocampo, *Rector*

Tracy Forfa, *Seminarista*.

Jesse Velázquez, *Director Musical*

Andrew Kullberg, *Ministro de Música*

**Opening Voluntary**

*Prelude from "Celebrate Life"*

*Buryl Red*

*The people stand*

**Processional Hymn**

*All my hope on God is founded*

**The Hymnal 1982 # 665**

*Michael*



1 All my hope on God is found - ed; he doth still my  
2 Mor - tal pride and earth - ly glo - ry, sword and crown be -  
3 God's great good - ness e'er en - dur - eth, deep his wis - dom  
\*4 Dai - ly doth the al - might - y Giv - er boun - teous gifts on  
5 Still from earth to God e - ter - nal sac - ri - fice of



1 trust re - new, me through change and chance he  
2 tray our trust; though with care and toil we  
3 pass - ing thought: splen - dor, light, and life at -  
4 us be - stow; his de - sire our soul de -  
5 praise be done, high a - bove all prais - es



1 guid - eth, on - ly good and on - ly true. God un -  
2 build them, tower and tem - ple fall to dust. But God's  
3 tend him, beau - ty spring - eth out of nought. Ev - e -  
4 ligh - teth, plea - sure leads us where we go. Love doth  
5 prais - ing for the gift of Christ, his Son. Christ doth



1 known, he a - lone calls my heart to be his own.  
2 power, hour by hour, is my tem - ple and my tower.  
3 rmore from his store new-born worlds rise and a - dore.  
4 stand at his hand; joy doth wait on his com - mand.  
5 call one and all: ye who fol - low shall not fall.

## Opening Acclamation

*Priest* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*People* And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

### *Priest and people*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

## Aclamación de apertura

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo:* Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

### *Celebrante y Pueblo:*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## Gloria

*Glory to God in the Highest*

The Hymnal 1982 # S 280

Robert Powell

1. Glo - ry to God in the high - est, and  
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly  
King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we  
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus  
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you  
take a - way the sin of the world: have mer - cy  
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -  
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,  
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most



## The Collect for the Day

*Priest* The Lord be with you.  
*People* And also with you.  
*Priest* Let us pray.

### *Priest and people*

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### *The people are seated*

## The First Reading

Hosea 11:1-11

*Reader* A reading from the book of the prophet Hosea.

When Israel was a child, I loved him,  
 and out of Egypt I called my son.  
 The more I called them,  
 the more they went from me;  
 they kept sacrificing to the Baals,  
 and offering incense to idols.  
 Yet it was I who taught Ephraim to walk,  
 I took them up in my arms;  
 but they did not know that I healed them.  
 I led them with cords of human kindness,  
 with bands of love.  
 I was to them like those  
 who lift infants to their cheeks.  
 I bent down to them and fed them.  
 They shall return to the land of Egypt,  
 and Assyria shall be their king,  
 because they have refused to return to me.  
 The sword rages in their cities,  
 it consumes their oracle-priests,  
 and devours because of their schemes.

## Colecta del día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* Y con tu espíritu.  
*Celebrante* Oremos.

### *Celebrante y Pueblo:*

Que tu constante misericordia purifique y defienda a tu Iglesia, oh Señor; y, puesto que no puede continuar en seguridad sin tu auxilio, protégela y dirígela siempre por tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

### *El pueblo se sienta*

## Primera Lectura

Oseas 11:1-11

*Lector* Lectura del libro del profeta Oseas

Dice el Señor:  
 «Cuando el pueblo de Israel era niño, yo lo amaba;  
 a él, que era mi hijo, lo llamé de Egipto.  
 Pero cuanto más lo llamaba,  
 más se apartaba de mí.  
 Mi pueblo ofrecía sacrificios a los dioses falsos  
 y quemaba incienso a los ídolos.  
 Con todo, yo guié al pueblo de Efraín  
 y lo enseñé a caminar;  
 pero ellos no comprendieron que era yo quien los  
 cuidaba.  
 Con lazos de ternura, con cuerdas de amor,  
 los atraje hacia mí;  
 los acerqué a mis mejillas  
 como si fueran niños de pecho;  
 me incliné a ellos para darles de comer,  
 pero ellos no quisieron volverse a mí.  
 Por eso tendrán que regresar a Egipto,  
 y Asiria reinará sobre ellos.  
 La espada caerá sobre sus ciudades

My people are bent on turning away from me.  
To the Most High they call,  
but he does not raise them up at all.  
How can I give you up, Ephraim?  
How can I hand you over, O Israel?  
How can I make you like Admah?  
How can I treat you like Zeboiim?  
My heart recoils within me;  
my compassion grows warm and tender.  
I will not execute my fierce anger;  
I will not again destroy Ephraim;  
for I am God and no mortal,  
the Holy One in your midst,  
and I will not come in wrath.  
They shall go after the Lord,  
who roars like a lion;  
when he roars,  
his children shall come trembling from the west.  
They shall come trembling like birds from Egypt,  
and like doves from the land of Assyria;  
and I will return them to their homes, says the Lord.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to God's  
people.  
*People* **Thanks be to God.**

### Psalm 107:1-9, 43

Give thanks to the Lord, for he is good, \*  
**and his mercy endures for ever.**

Let all those whom the Lord has redeemed  
proclaim \*  
**that he redeemed them from the hand of the foe.**

He gathered them out of the lands; \*  
**from the east and from the west,  
from the north and from the south.**

Some wandered in desert wastes; \*  
**they found no way to a city where they might  
dwell.**

They were hungry and thirsty; \*  
**their spirits languished within them.**

Then they cried to the Lord in their trouble, \*  
**and he delivered them from their distress.**

y acabará con sus fortalezas,  
destruyéndolos a causa de los planes que hacen.  
Mi pueblo persiste en estar alejado de mí;  
gritan hacia lo alto, pero nadie los ayuda.  
»¿Cómo podré dejarte, Efraín?  
¿Cómo podré abandonarte, Israel?  
¿Podré destruirte como destruí la ciudad de Admá,  
o hacer contigo lo mismo que hice con Seboím?  
¡Mi corazón está conmovido,  
lleno de compasión por ti!  
No actuaré según el ardor de mi ira:  
no volveré a destruir a Efraín,  
porque yo soy Dios, no hombre.  
Yo soy el Santo, que estoy en medio de ti,  
y no he venido a destruirte.»  
Ellos seguirán al Señor,  
y él rugirá como un león.  
Rugirá, y los suyos  
vendrán temblando de occidente.  
«Como aves, vendrán temblando de Egipto;  
vendrán de Asiria, como palomas;  
y haré que habiten de nuevo en sus casas.  
Yo, el Señor, lo afirmo.»

*Celebrante* Escuchen lo que el Espíritu está  
diciendo al pueblo de Dios.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

### Salmo 107:1-9,43

Den gracias al Señor, porque es bueno, \*  
**porque para siempre es su misericordia.**

Proclamen los redimidos del Señor \*  
**que él los redimió de la mano del enemigo.**

El los recogió de entre todos los países, \*  
**del oriente y del occidente, del norte y del sur.**

Algunos erraban por el desierto, \*  
**sin hallar camino a una ciudad en donde vivir.**

Hambrientos y sedientos, \*  
**su alma desfallecía en ellos.**

Entonces clamaron al Señor en su angustia, \*  
**y los libró de su aflicción.**

He put their feet on a straight path \*  
**to go to a city where they might dwell.**

Let them give thanks to the Lord for his mercy \*  
**and the wonders he does for his children.**

For he satisfies the thirsty \*  
**and fills the hungry with good things.**

Whoever is wise will ponder these things, \*  
**and consider well the mercies of the Lord.**

**The Second Reading                      Colossians 3:1-11**

*Reader* A reading from the letter of the Apostle Saint Paul to the Colossians.

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things-- anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

*Reader*            Hear what the Spirit is saying to God's people.

*People*            **Thanks be to God**

*The people stand*

Los dirigió por senda recta, \*  
**para que llegasen a una ciudad en donde vivir.**

Que den gracias al Señor por su misericordia, \*  
**y las maravillas que hace por sus hijos;**

Porque satisface a los sedientos, \*  
**y a los hambrientos los colma de bienes.**

El sabio meditará sobre estas cosas, \*  
**y considerará bien la misericordia del Señor.**

**Segunda lectura                      Colosenses 3:1-11**

Lectura de la carta del apóstol San Pablo a los Colosenses.

Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra. Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo. Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

Hagan, pues, morir todo lo que hay de terrenal en ustedes: que nadie cometa inmoralidades sexuales, ni haga cosas impuras, ni siga sus pasiones y malos deseos, ni se deje llevar por la avaricia (que es una forma de idolatría). Por estas cosas viene el terrible castigo de Dios sobre aquellos que no lo obedecen; y en su vida pasada ustedes las hacían. Pero ahora dejen todo eso: el enojo, la pasión, la maldad, los insultos y las palabras indecentes. No se mientan los unos a los otros, puesto que ya se han despojado de lo que antes eran y de las cosas que antes hacían, y se han revestido de la nueva naturaleza: la del nuevo hombre, que se va renovando a imagen de Dios, su Creador, para llegar a conocerlo plenamente. Ya no tiene importancia el ser griego o judío, el estar circuncidado o no estarlo, el ser extranjero, inculto, esclavo o libre, sino que Cristo es todo y está en todos.

*Celebrante* Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

*Pueblo*            **Demos gracias a Dios.**

*Todos de pie*

**Sequence Hymn**

*In Christ, there is no East or West*

**The Hymnal 1982 # 529**

*McKee*

*Unison or harmony*



1 In Christ there is no East or West, in  
 2 Join hands, dis - ci - ples of the faith, what -  
 3 In Christ now meet both East and West, in

him no South or North, but one great fel - low -  
 e'er your race may be! Who serves my Fa - ther  
 him meet South and North, all Christ - ly souls are

ship of love through - out the whole wide earth.  
 as his child is sure - ly kin to me.  
 one in him, through - out the whole wide earth.

**The Gospel**

**Luke 12:13-21**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Luke.

**Glory to you, Lord Christ.**

Someone in the crowd said to Jesus, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, 'Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared,

**Evangelio**

**Lucas 12: 13-21**

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Uno de entre la gente le dijo a Jesús: —Maestro, dile a mi hermano que me dé mi parte de la herencia. Y Jesús le contestó: —Amigo, ¿quién me ha puesto sobre ustedes como juez o partidor? También dijo: —Cúidense ustedes de toda avaricia; porque la vida no depende del poseer muchas cosas. Entonces les contó esta parábola: «Había un hombre rico, cuyas tierras dieron una gran cosecha. El rico se puso a pensar: "¿Qué haré? No tengo dónde guardar mi cosecha." Y se dijo: "Ya sé lo que voy a hacer. Derribaré mis graneros y levantaré otros más grandes, para guardar en ellos toda mi cosecha y todo lo que tengo. Luego me diré: Amigo, tienes muchas cosas guardadas para muchos años; descansa, come, bebe, goza de la vida." Pero Dios le dijo: "Necio, esta misma noche perderás la vida, y lo que tienes guardado, ¿para

whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

*Celebrant* The Gospel of the Lord.  
*People* Praise to you, Lord Christ.

*The people are seated*

**Sermon** The Rev. Javier G. Ocampo

### The Nicene Creed

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

### Prayers of the People Form I

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying "Lord, have mercy."

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

quién será?" Así le pasa al hombre que amontona riquezas para sí mismo, pero es pobre delante de Dios.»

*Celebrante* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* Te alabamos, Cristo Señor.

*El pueblo se sienta*

**Sermón** Rev. Javier G. Ocampo

### El Credo Niceno

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

### Oración de los fieles Fórmula I

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad".

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For this city, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

In the communion of saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

**To thee, O Lord our God.**

*Silence*

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por nuestro Presidente, por los gobernantes de las naciones y por todas las autoridades, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por esta ciudad, por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por la buena tierra que Dios nos ha dado, y por la sabiduría y el deseo de conservarla, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

En la comunión de los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

**A ti, Señor nuestro Dios.**

*silencio*



We pray for comfort, healing, courage and hope for **Judy Conroy, Steve Heinig, Lucia Valenzuela, Sue Jenkins, Ruthie Swain, Barbara Harbison, Robert Taylor, Carole Smith, Ed Neal, Nikka Hakimi, Ruth Harrison** and all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, as well as for all those on our extended healing prayer list.

We pray for peace in the world and for the victims of war everywhere. We pray especially for the people of Ukraine, those who are defending them, and those who are sheltering the refugees, caring for the wounded, and feeding the hungry. We also pray for all who are serving our country here and abroad, especially those in harm's way, and their families.

We give thanks for the recent birthdays of **James Black, Joseph Clarke, Zadinga Ogada** and **Aliana Reyes-Maya**.

We offer thanks for the altar flowers, given today by Toni Babcock in honor of her son Ricky's recent marriage to Sabrina.

### *Celebrant*

Almighty God, to whom our needs are known before we ask: Help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. Amen.

*The people kneel or remain standing.*

### **Confession of Sin**

*Celebrant:* Let us confess our sins against God and our neighbor.

*People:* **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in**

Oramos por el consuelo, la sanación, la valentía y la esperanza de **Judy Conroy, Steve Heinig, Lucia Valenzuela, Sue Jenkins, Ruthie Swain, Barbara Harbison, Robert Taylor, Carole Smith, Ed Neal, Nikka Hakimi, Ruth Harrison** y todos aquellos que, en esta vida transitoria, se encuentran en problemas, tristeza, necesidad, enfermedad o cualquier otra adversidad, así como por todos aquellos que están en nuestra lista de oración de sanación.

Oramos por la paz en el mundo y por las víctimas de la guerra en todas partes. Oramos especialmente por el pueblo de Ucrania, por quienes lo defienden y por quienes albergan a los refugiados, atienden a los heridos y alimentan a los hambrientos. También oramos por todos los que sirven a nuestro país aquí y en el extranjero, especialmente por los que están en peligro, y por sus familias.

Damos gracias por los recientes cumpleaños de **James Black, Joseph Clarke, Zadinga Ogada** and **Aliana Reyes-Maya**.

Damos las gracias por las flores del altar, donadas hoy por Toni Babcock en honor al reciente matrimonio de su hijo Ricky con Sabrina.

### *Celebrante:*

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

*El pueblo se arrodilla o se mantiene de pie.*

### **Confesión de Pecado**

*Celebrante:* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Pueblo:* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad**

**your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

*Celebrant:* Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

### **The Peace**

*Celebrant*      The peace of the Lord be always with you.

*People*          **And also with you.**

### **Announcements**

#### **Offertory Sentence**

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

*The altar is prepared for Holy Communion and an offering is received to support Ascension's ministry of sharing God's love with the world.*

- *Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging  
Or scan the QR code*

**será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

*Celebrante:* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

### **La Paz**

*Celebrante*      La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo*          **Y con tu espíritu.**

### **Anuncios**

#### **Versículo para el Ofertorio:**

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

*Se prepara el altar para la Santa Comunión y se recibe una ofrenda para apoyar el ministerio de la Ascensión de compartir el amor de Dios con el mundo.*

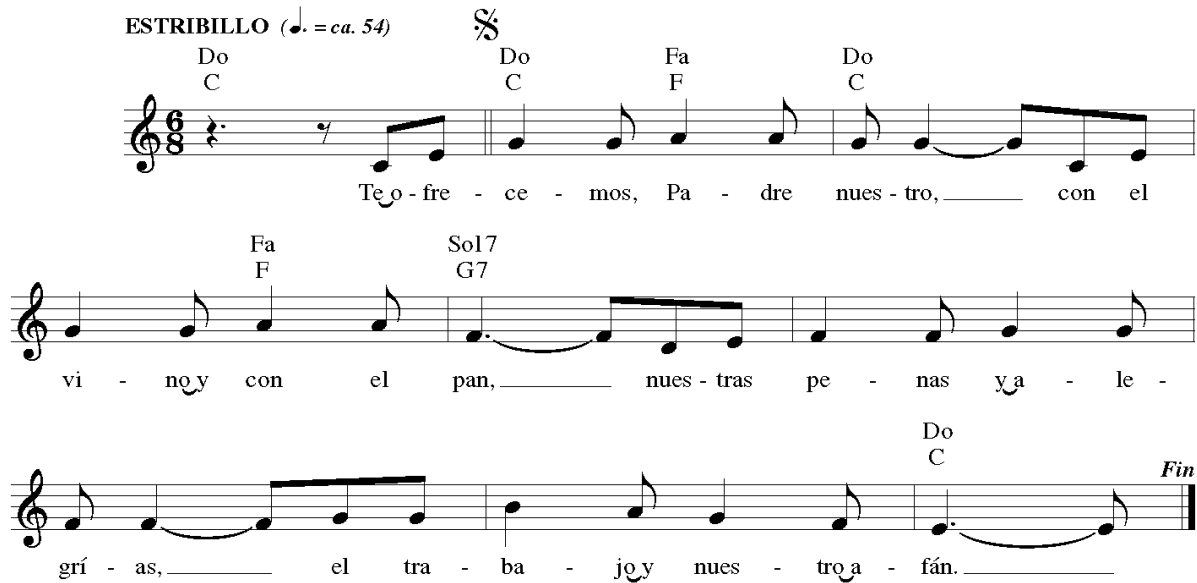
- *Envíe un mensaje de texto de ASCENSIONMD + Cantidad al 73256 para hacer una donación utilizando su mensajería de texto  
O escanee el código QR*



Offertory Hymn:

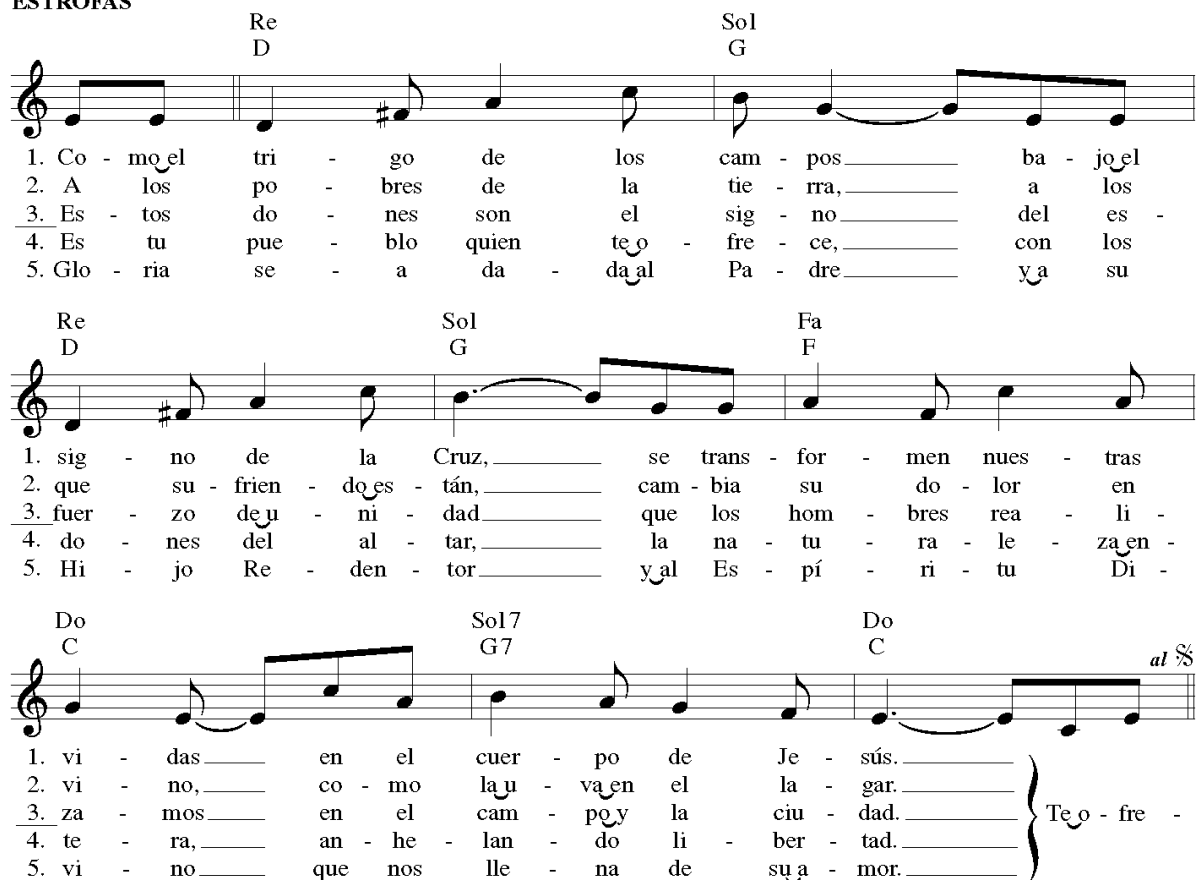
# OFERTORIO NICARAGÜENSE

ESTRIBILLO (♩. = ca. 54) 



Te - o - fre - ce - mos, Pa - dre nues - tro, con el  
vi - no y con el pan, nues - tras pe - nas ya - le -  
grí - as, el tra - ba - jo y nues - tro a - fán. *Fin*

ESTROFAS



1. Co - mo el tri - go de los cam - pos ba - jo el  
2. A los po - bres de la tie - rra, a los  
3. Es - tos do - nes son el sig - no del es -  
4. Es tu pue - blo quien te o - fre - ce, con los  
5. Glo - ria se - a da - da al Pa - dre ya su

1. sig - no de la Cruz, se trans - for - men nues - tras  
2. que su - frien - do es - tán, cam - bia su do - lor en  
3. fuer - zo de u - ni - dad que los hom - bres rea - li -  
4. do - nes del al - tar, la na - tu - ra - le - za en -  
5. Hi - jo Re - den - tor y al Es - pí - ri - tu Di -

1. vi - das en el cuer - po de Je - sús.  
2. vi - no, co - mo la u - va en el la - gar.  
3. za - mos en el cam - po y la ciu - dad.  
4. te - ra, an - he - lan - do li - ber - tad.  
5. vi - no que nos lle - na de su a - mor. } Te o - fre -

PAÍS: NICARAGUA; ENGLISH: NICARAGUAN OFFERING  
Letra y música: *Misa Popular Nicaragüense*, Manuel Dávila.

*The people stand*

**Doxology:**

*From all that dwell below the skies*

**The Hymnal 1982 # 380**

*Old 100th (Verse 3)*

Praise God, from whom all blessings flow; praise him all creatures here below;

Praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost.

**The Holy Communion**

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant*  
 It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Santa Comunion**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*El Celebrante continúa:*  
 En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus

SANTO

(♩ = ca. 132)

Sol Re7 Sol Do La7 Sol/Re Re7  
G D7 G C A7 G/D D7

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so.

Sol Re7 Sol Do Re7 Sol  
G D7 G C D7 G

Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho -

Nota: La letra "Bendito el que viene en el nombre del Señor" se ha actualizado para coincidir con el nuevo *Misal Romano, tercera edición*.

País: México; English: Holy  
Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops - Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música: *Misa Melódica*: Alejandro Mejía, n. 1937; teclado de Randall DeBruyn, n. 1947, © 1974, 1990, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.  
Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

SANTO (MISA MELÓDICA), cont. (2)

Sol Mí m La m Re7 Sol La7 Sol/Re Re7  
G Em Am D7 G A7 G/D D7

san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ho -

Sol Mí m La m Re7 Sol Do Re7 Sol Do Re7  
G Em Am D7 G C D7 G C D7

san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to

Mí m Mí 7 La m La 7 Re sus 4 Re 7  
Em E7 Am A7 Dsus 4 D7

el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

*The people kneel or remain standing*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

*El pueblo se arrodilla o permanece de pie*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través e los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo:*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Celebrant and People*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.**

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*Celebrante y pueblo*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

**Fraction Anthem**

**CORDERO DE DIOS**

The musical score is for the hymn 'CORDERO DE DIOS' (Lamb of God). It is written in G major and 8/8 time. The tempo is marked '♩. = ca. 60'. The score consists of four systems of music, each with a vocal line and a guitar accompaniment line. Chords are indicated above the notes. The lyrics are in Spanish. The first system includes the tempo marking and the first line of lyrics. The second system includes the word 'Final' above the staff and the second line of lyrics. The third and fourth systems continue the lyrics. The guitar accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

País: México; Inglés: Lamb of God.  
 Música: *Misa Melódica*; Alejandro Mejía, n. 1927; teclado de Patrick Loomis, 1954-1990. ©1994, 1990, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.  
 Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

*Celebrant:*

The gifts of God for the people of God.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.*

**Prayer for Spiritual Communion**

**Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.**

*All are welcome to receive Holy Communion at Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. In addition to using a communion kit or receiving bread only, you may now receive in both parts. Intincting (“dipping”) is not permitted; only receiving the wine by drinking from the cup is allowed.*

*After receiving communion, the people are seated for the hymn*

*Celebrante:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento, expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que las circunstancias le impiden recibir los elementos reales de la Santa Comunión.*

**Oración para la comunión espiritual**

**Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de tí; que viva en tí y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.**

*Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la Iglesia de la Ascensión. Por favor, siga las indicaciones del sacerdote. Además de usar un kit de comunión o recibir sólo el pan, ahora puede recibir en ambas partes. No se permite la intromisión (“mojar”); sólo se permite recibir el vino bebiendo de la copa.*

*Después de recibir la comunión, el pueblo se sienta para el himno*



Communion Hymn

# Oh Señor, Delante de Ti

(Guitarra/Voces)

Carmelo Erdozain

ESTROFAS (♩ = ca. 84)

Sol G Do C Sol G

Soprano  
Contralto

1. Oh Se - ñor, de - lan - te de Ti mis  
2. Oh Se - ñor, sen - de - ro de a - mor, mi  
3. Oh Se - ñor, con fe y her - man - dad, mi

Tenor  
Bajo

Do C Lam7 Am7 Re D Sol G

1. ma - nos a - bier - tas re - ci - ben tu pan. Oh Se -  
2. al - ma en si - len - cio es - cu - cha tu voz. Oh Se -  
3. pue - blo ce - le - bra la Fies - ta Pas - cual. Oh Se -

Re D Do C Sol G

1. ñor, es - pi - ga de a - mor, lle - na mi co - ra - zón.  
2. ñor, Ma - es - tro y Pas - tor, di - nos lo que es a - mor.  
3. ñor, en tor - no a tu al - tar, se - lla nues - tra a - mis - tad.

ESTRIBILLO

Mím Em Re D Sol G

Y en - tre tus ma - nos, oh Se - ñor,

Do C Sol G

guár - da - nos, guár - da - nos;

Re7 D7 Sol G 1 2 al F# (Fin)

di - nos lo que es a - mor. Y en - tre tus

**Prayer after Communion**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

**Oración de Post-Comunión**

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén

## The Blessing

Life is short, and we do not have too much time to gladden the hearts of those who travel the way with us. So be swift to love, and make haste to be kind. And may the blessing of the one who made us, who journeys with us, who breathes us into life moment by moment, Creator, Christ, and Holy Spirit, be upon you this day and always. Amen.

*The people stand*

## Bendición

La vida es corta y no tenemos demasiado tiempo para alegrar los corazones de aquellos que están viajando por el oscuro camino con nosotros. Así que, ¡debemos ser rápidos para amar y darnos prisa para ser amables! Y que la bendición de aquel que nos hizo, que viaja con nosotros, que nos el aliento de vida momento a momento. Creador, Cristo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, su familiares y amigos, este día y siempre. Amén.

*Pueblo de pie*

## Recessional Hymn

*God of grace and God of glory*

## The Hymnal 1982 # 594

*Cwm Rhondda*

1 God of grace and God of glo - ry, on thy peo - ple pour thy power;  
2 Lo! the hosts of e - vil round us scorn thy Christ, as - sail his ways!  
3 Cure thy chil - dren's war - ring mad - ness, bend our pride to thy con - trol;  
4 Save us from weak res - ig - na - tion to the e - vils we de - plore;

crown thine an - cient Church's sto - ry; bring her bud to glo - rious flower.  
From the fears that long have bound us free our hearts to faith and praise:  
shame our wan - ton, self - ish glad - ness, rich in things and poor in soul.  
let the gift of thy sal - va - tion be our glo - ry ev - er - more.

Grant us wis - dom, grant us cour - age, for the fac - ing of this  
grant us wis - dom, grant us cour - age, for the liv - ing of these  
Grant us wis - dom, grant us cour - age, lest we miss thy king - dom's  
Grant us wis - dom, grant us cour - age, serv - ing thee whom we a -

hour, for the fac - ing of this hour.  
days, for the liv - ing of these days.  
goal, lest we miss thy king - dom's goal.  
dore, serv - ing thee whom we a - dore.

## Dismissal

*Celebrant* Go in peace to love and serve the Lord.

*People* Thanks be to God

## Despedida

*Celebrante:* Vayan en paz para amar y servir al Señor.

*Pueblo:* Demos gracias a Dios.

## Closing Voluntary:

*March in D Major Op. 36*

Alexandre Guilmant

## PERMISSIONS

*Section: The Church's Mission Words: John Oxenham (1852–1941), alt. Music: McKee, Afro-American spiritual; adapt. and harm. Harry T. Burleigh (1866–1949) Copyright: Words: Reprinted by permission of The American Tract Society, Garland, Texas. Music: Copyright © 1940, Henry T. Burleigh. Used by permission of the Estate of Henry T. Burleigh. Meter: CM Section: Christian Responsibility Words: Harry Emerson Fosdick (1878–1969), alt. Music: Cwm Rhondda, John Hughes (1873–1932) Copyright: Words: By permission of the author. Meter: 87. 87. 877 Section: The Christian Life Words: Robert Seymour Bridges (1844–1930), alt.; after Joachim Neander (1650–1680) Music: Michael, Herbert Howells (1892–1983) Copyright: Music: Copyright © 1968, Novello & Company Limited. Used by permission. Meter: 87. 87. 337 Section: Canticles Title: Canticle 20, Glory to God: Gloria in excelsis Music: Robert Powell (b. 1932), rev. The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.*